

THE DEPARTMENT OF MUSIC  
VASSAR COLLEGE

---

**“Patriotism, Devotion, and Haydn’s *Mass in Time of War*”**

Kathryn Libin, Professor of Music

**Mass in Time of War & Songs of Peace**

Vassar College Choir

Christine Howlett, conductor

Saturday, April 13, 2024 · 7:00 & 8:00 PM

Martel Recital Hall  
Skinner Hall of Music

# PROGRAM

Ubi caritas Ola Gjeilo  
(b. 1978)

Shlof mayn fegele Mikhail Lermontov (1814–1841)  
Ryan Nowlin, arr., Judith Clurman, ed.

Hineh ma tov (from *Songs of Peace*) Jeremiah Klarman  
(b. 1993)  
James Fitzwilliam, *piano*

Bude večer Traditional Czech, arr. Vit Novotný

Jede sedlák do mlejna arr. Jaroslav Krček

Hark, I hear the harps eternal Alice Parker  
(1925–2023)  
Maria Cusick, *soprano*

Daniel, Daniel, Servant of the Lord Undine Smith Moore  
(1904–1989)  
Raphael Ettinger-Finley, *baritone*, Tianchen Zhou, *tenor*

Intermission



*Missa in Tempore Belli* H. XXII:9  
(Mass in Time of War)

Joseph Haydn  
(1732–1809)

Kyrie

Beatrix Postley, *soprano*, Maya Lubetsky, *soprano*, Cora Blackwell, *alto*,  
Nick Monsion, *tenor*, Benjamin Ryan, *baritone*,  
Marlee Reinmuth, Kyla Putterman, *altos*

Gloria

Rafi Ettinger-Finley, *baritone*, Grace Cazzaniga, *soprano*

Credo

Grace Cazzaniga, Julianne Cuevo, Maya Lubetsky, *sopranos*  
Sarah Dworman, Marlee Reinmuth, Kyla Putterman, *altos*,  
Nick Monsion, Tianchen Zhou, *tenors*,  
Benjamin Ryan, Rafi Ettinger-Finley, *baritones*

Sanctus

Madeleine Brigman, *alto*, Tianchen Zhou, *tenor*

Benedictus

Beatrix Postley, *soprano*, Isabel Granger, *alto*,  
Tianchen Zhou, *tenor*, Rafi Ettinger-Finley, *baritone*

Agnus Dei

Jacqueline Evangelista, *soprano*, Kyla Putterman, *alto*,  
Nick Monsion, *tenor*, Rafi Ettinger-Finley, *baritone*

*Please hold your applause until the end of the mass.*

## TEXTS & TRANSLATIONS

### Ubi caritas

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum  
Christi amor.  
Exultemus et in ipso iucundemur.  
Timeamus et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.

*Where charity and love are, God is there.  
Christ's love has gathered us into one.*

*Let us rejoice and be pleased in Him  
Let us fear, and let us love the living God.  
And may we love each other with a sincere  
heart.*

### Shlof Mayn Fegele (Yiddish)

Shlof, mayn feygele  
Makh tsu dayn eygele,  
Shlof, mayn kind, shlof!  
Makh tus dayn eygele,  
Mayn tayer feygele,  
Shlof, mayn kind, shlof!

*Sleep, my little bird,  
Close your little eye,  
Sleep, my child, sleep!  
Close your little eye,  
My dear little bird,  
Sleep, my child, sleep!*

A malakh a giter  
Zol zayn dayn hiter  
Fun haynt biz morgans fri!  
Mit zayn fligele  
Iber dayn vigele,  
Dekt er shtil dikh tsi!  
Shlof in fredyn,

*An angel, a good angel,  
Will be your protector  
From today until dawn!  
With his little wing.  
Liver your cradle,  
He covers you quietly!  
Sleep happily,*

Veys fun keyn leyden,  
Shlof, mayn tayer kind!  
Shlof in freydin,  
Veys fun keyn leyden,  
Shlof zikh oys gezint!

*Know not a care,  
Sleep my dear child!  
Sleep happily,  
Know not a care,  
Sleep long in good health!*

*-Abraham Goldfaden*

*-English translation by Jaclyn Granick*

### Hineh ma tov (Psalm 133:1)

Hineh ma tov umah naim,  
shevet achim gam yachad.

*Behold how good and how pleasing it is  
for people to live in unity.*



In March 2024, 65 students from the Vassar College Choir, Chamber Singers, and Treble Chorus, along with 10 faculty and staff, traveled to Vienna and Prague to perform in glorious spaces such as the Schubertkirche and St. Stephen's Cathedral in Vienna, the gothic St. Barbara's Church in Kutna Horá, and the Basilica of St. Peter and Paul in Prague. We were fortunate to work with Czech conductor Vit Novotny, who led a masterclass on the following two pieces.

### **Bude večer**

It's evening, and the sun is setting.

Beyond the mountains to the forests, my love\*, where are you?

It's evening, and the sun is setting.

The stars are shining in the evening.

On the street, they killed my love.

He was killed by the Lords of Drabi.

When he died, he was buried under the maple tree

They wrote about him on his grave.

Here lies a bandit from the mountains under the maple tree.

*\*The love interest in this text is similar to a Robin Hood figure, fighting for the poor.*

### **Jede sedlák do mlejna**

A farmer goes to the mill.

When they arrived at the mil, they asked for the miller.

Hey, you miller, where shall we put the oats?

Put it in the chamber over on my daughter's bed.



## **Hark I hear**

Hark! I hear the harps eternal  
Ringing on the farther shore,  
As I near those swollen waters,  
With their deep and solemn roar.  
And my soul, tho' stained with sorrow,  
Fading as the light of day,  
Passes swiftly o'er those waters,  
To the city far away.

Souls have cross'd before me saintly,  
To that land of perfect rest;  
And I hear them singing faintly,  
In the mansions of the blest.

Chorus:

Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah! Praise the Lamb!  
Hallelujah! Hallelujah! Glory to the Great I Am!

## **Daniel, Daniel, Servant of the Lord**

Oh, the king cried,  
Oh, Daniel, Daniel, oh!  
Daniel, Daniel, oh!  
A-that-a Hebrew Daniel,  
Servant of the Lord!

Among the Hebrew nation,  
One Hebrew Daniel was found  
They put him in the lion's den  
He stayed there all night long.

Now the King in his sleep was troubled  
And early in the morning he rose  
To find God sent His angels down  
To Lock the Lion's jaws.

Oh, the king cried,  
Oh, Daniel, Daniel, oh!  
Servant of the Lord

## MISSA IN TEMPORE BELLI

### **KYRIE**

Kyrie eleison,  
Christe eleison,  
Kyrie eleison.

### **KYRIE**

*Lord have mercy,  
Christ have mercy,  
Lord have mercy.*

### **GLORIA**

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis.

### **GLORIA**

*Glory to God in the highest.  
And on earth peace  
To all those of goodwill.*

Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.

*We praise thee. We bless thee.  
We worship thee. We glorify thee.*

Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.

*We give thanks to thee according to thy great  
glory.*

Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens.

*Lord God, Heavenly King,  
God the Father almighty.*

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei,  
Filius Patris.

*Lord Jesus Christ, the only begotten Son.  
Lord God, Lamb of God,  
Son of the Father.*

Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.

*Thou who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.  
Thou who takest away the sins of the world,  
receive our prayer.*

Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.

*Thou who sittest at the right hand of the  
Father, have mercy upon us.*

Quoniam tu solus sanctus.  
Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

*For Thou alone art holy.  
Thou alone art the Lord.  
Thou alone art the most high, Jesus Christ.*

Cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris. Amen.

*With the Holy Spirit  
In the glory of God the Father. Amen.*

## CREDO

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium, et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filiium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omni saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum non factum,  
consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio  
Pilato: passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas.  
Et ascendit in caelum:  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria,  
iudicare vivos et mortuos:  
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum  
Dominum, et vivificantem:  
[\*qui ex Patre filioque procedit.  
simul adoratur et conglorificatur:]  
qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.

## CREDO

*I believe in one God,  
The Father Almighty,  
Maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.*

*And I believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only begotten Son of God,  
born of the Father before all ages.  
God from God, Light from Light,  
True God from true God.  
Begotten, not made,  
of one substance with the Father  
by whom all things were made.  
Who for us and for our salvation  
Came down from heaven.*

*And was incarnate by the Holy Spirit  
Of the Virgin Mary. And was made man.*

*Crucified also for us under Pontius Pilate,  
He suffered, and was buried.*

*And on the third day he rose again,  
According to the Scriptures.  
He ascended into heaven and  
sits at the right hand of the Father.  
He shall come again with glory  
to judge the living and the dead;  
and of his kingdom there will be no end.*

*And I believe in the Holy Spirit,  
the Lord and Giver of life,  
[who proceeds from the Father and the Son  
who together with the Father and the Son is  
adored and glorified] who spoke to us  
through the Prophets.*

*And I believe in one, holy, catholic and  
Apostolic Church.*



Confiteor unum baptismam  
in remissionem peccatorum.

*I confess one baptism for the  
remission of sins.*

Et expecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi saeculi. Amen.

*I await the resurrection of the dead, and the  
life of the world to come. Amen.*

**SANCTUS**

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

**SANCTUS**

*Holy, Holy, Holy,  
Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are full of thy glory.  
Hosanna in the highest.*

**BENEDICTUS**

Benedictus qui venit  
In nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

**BENEDICTUS**

*Blessed is He who comes  
In the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.*

**AGNUS DEI**

Agnus Dei  
qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.

**AGNUS DEI**

*Lamb of God,  
who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.*

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.

*Lamb of God,  
who takest away the sins of the world,  
Have mercy upon us.*

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.

*Lamb of God,  
who takest away the sins of the world,  
grant us peace.*

*\*text not set by Haydn*

# Vassar College Choir

## **SOPRANO**

Emily Bearse '27  
Olivia Bragitikos '26  
Molly Cate Brown '27  
Grace Cazzaniga '24  
Julianne Cuevo '24  
Maria Cusick '26  
Nancy Duer '27  
Sarah Dworman '27  
Jacqueline Evangelista '25  
Philippa Kennedy '26  
Madison Liesching '25  
Maya Lubetsky '26  
Charlotte Mathews '27  
Lanie Mussina '26  
Beatrix Postley '24  
Sophia Sklar '26  
Taotao Zhang '27

## **TENOR**

Daniel Allan '26  
Jordan Chafe '26  
Oliver Hollmann '27  
Samuel Jacobs '27  
Nicholas Monsion '27  
Munashe Mupunga '27  
Eduardo Navega  
Claire Suvari '27  
Tianchen Sheldon Zhou '24

## **ALTO**

Cora Blackwell '24  
Madeleine Brigman '24  
Avi Fischer-Brown '27  
Noa Gafni '27  
Nora Guzikowski '27  
Sadie Hammarhead '26  
Rey Lopez-Jensen '26  
Karina Mangru '27  
Shannon McCord '24  
Leah Nowak '27  
Jude Pitti '24  
Kyla Putterman '25  
Marlee Reinmuth '24  
Margaret Ryan-Byrne '25  
Shuyang Wei '27  
Tatiana Wifall '26  
Yidan Xu '24  
Ziqing Zhuang '24

## **BASS**

Zachary Cahn '27  
John Dean '24  
Rafi Ettinger-Finley '24  
Eric Hepp  
Coleman Hunter '27  
James Lee  
Joseph Lippman '26  
Harrison Phipps '26  
Braden Reynolds '27  
Benjamin Ryan '27  
Alexander Shumaker '26  
Isaac Steinberg '26  
James Zuckerman '25

## Orchestra

### VIOLIN I

Marka Young\*  
Heather Vogel  
Marla Rathbun  
Stephen Minor

### VIOLIN II

Rachel Crozier  
Shai Wexler '23  
Anna Ostrofsky

### VIOLA

Rachel Evans  
Anthony Orsi '27

### Cello

Jessica Constant  
Christine Gummere

### BASS

Dan Merriman\*

### FLUTE

Natalie Thieke '24

### OBOE

Joël Evans  
Ann Churukian

### CLARINET

Ian Tyson\*  
Sophia Choi '24

### BASSOON

Jeff Marchand  
Elisabeth Romano\*

### HORN

Chris Hunter  
Nicole Caluori

### TRUMPET

James Osborn\*  
Thomas Doyle '25

### TIMPANI

Christopher Losee

### ORGAN

James Fitzwilliam

*\*Vassar Faculty*

Thank you to **Kathryn L. Libin**, Professor Music, for offering a pre-concert lecture. Professor Libin specializes in music of the long eighteenth century, particularly Mozart and his contemporaries, and music in the lives of Jane Austen and her circle. From 2013–19 she led a research team that catalogued the music collection of the Lobkowitz Library at Nelahozeves castle, near Prague; containing over 5,000 pieces of music from the 17th through 19th centuries, the collection is particularly rich in performing manuscripts of opera, oratorio, and orchestral music. She co-curated the new permanent music galleries, titled *Portrait in Music*, at the Lobkowitz Palace museum in Prague, and has authored two volumes—*Highlights* (2019) and *Beethoven* (2020)—in *The Lobkowitz Collections Music Series* (Scala Arts & Heritage Publishers). She is currently working on a third volume, *Mozart*, which will appear in 2024, as well as a book about the 7th Prince Lobkowitz, Franz Joseph Maximilian, one of the foremost musical patrons in Vienna and Bohemia during the period of Haydn and Beethoven.

# Skinner Hall of Music · Upcoming Events

Most concerts are free and open to the public | no reservations are required  
Skinner Hall doors open 30 minutes before the performance

Sun., 4/14 · 3:00 PM - **Senior Recital: Nick Winkler**, *baritone*

Fri., 4/19 · 8:00 PM - **Vassar College Jazz Ensemble & Combos**

Sat., 4/20 · 8:00 PM - **Vassar College Chamber Singers**

All God's Creatures." Songs about all manner of living things

Sun., 4/21 · 3:00 PM - **Vassar College & Community Wind Ensemble**

Thur., 4/25 · 8:00 PM - **Vassar College Chamber Music Recital**

Fri., 4/26 · 8:00 PM - **Vassar College Orchestra**

Thur., 5/2\* · 8:00 PM - **Senior Recital: Max Steiger**, *baritone*

*\*Note Location: Frances Lehman Loeb Art Center*

Fri., 5/3 · 8:00 PM - **Senior Recital: Elizabeth Stockton Perkins**, *soprano*

Sat., 5/4 · 1:30 PM - **Senior Recital: Zach Watson**, *piano*

Sat., 5/4 · 3:30 PM - **Senior Recital: Natalie Thieke**, *flute*

Sun., 5/5 · 1:00 PM - **Senior Recital: Isabel Granger**, *mezzo-soprano*

Sun., 5/5 · 3:00 PM - **Senior Recital: Avery Duer**, *organ*



*Please silence all cell phones or other personal electronic devices  
and refrain from texting. Use of these instruments will disturb other audience members  
and cause interference with in-house recording and webcasting.*

*Skinner Recital Hall is equipped with a LOOP Hearing System  
which offers improved clarity for persons with hearing loss  
who wear telecoil—or T-coil—equipped aids.*



Visit online for detailed concert info & additional dates:  
**[vassar.edu/music/concerts-events](http://vassar.edu/music/concerts-events)**

If you would like to receive the Music Department's e-newsletter, *This Weekend in Skinner*, please contact [concerts@vassar.edu](mailto:concerts@vassar.edu)